euskal trenbide sarea

RED FERROVIARIA VASCA-EUSKAL TRENBIDE SAREA ERAKUNDE PUBLIKOAREN ETA AZPEITIAKO UDALAREN ETA ZESTOAKO UDALAREN ARTEKO LANKIDETZA HITZARMENA, UROLAKO TRAZATU ZAHARREKO OINEZKOEN BIDEA EGITEKO LANAK FINANTZATZEKO ETA EGIKARITZEKO, LASAOKO GELTOKIAREN INGURUAN.

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE EL ENTE PÚBLICO RED FERROVIARIA VASCA-EUSKAL TRENBIDE SAREA, EL AYUNTAMINETO DE AZPEITIA Y EL AYUNTAMIENTO DE ZESTOA, PARA LA FINANCIACIÓN Y EJECUCIÓN DE LOS TRABAJOS DEL CAMINO PEATONAL EN EL ANTIGUO TRAZADO DEL UROLA, EN EL ENTORNO DE LA ESTACIÓN DE LASAO.

Bilbon, 2018ko irailaren 20an

En Bilbao, a 20 de septiembre de 2018

BILDUTA:

Alde batetik, Arantxa Tapia Otaegi andre txit argia, Euskal Trenbide Sarea erakunde publikoko lehendakaria. Erakunde publiko hau Euskadiko Autonomia Erkidegoko Administrazio Orokorreko Ingurumen eta Lurralde Politika Sailari atxikita dago.

Bestetik, Eneko Etxeberria Bereziartua jauna, Azpeitiako Udaleko Alkate gisa.

Eta bestetik, Josetxo Mendizabal Irigoien jauna, Zestoako Udaleko Alkate gisa, emandako legezko ordezkaritza ahalmena erabiliz.

REUNIDOS:

De una parte la Excma. Sra. Dª. Arantxa Tapia Otaegi, Presidenta del Ente Público de Derecho Privado Red Ferroviaria Vasca – Euskal Trenbide Sarea, y Consejera del Departamento de Desarrollo Económico e Infraestructuras de la Administración General de la Comunidad Autónoma de Euskadi al que está adscrito el Ente.

De la otra, Sr. D. Eneko Etxeberria Bereziartua, en calidad de Alcalde del Ayuntamiento de Azpeitia.

Y de la otra, Sr. D. Josetxo Mendizabal Irigoien en calidad de Alcalde del Ayuntamiento de Zestoa

PARTE HARTZEN DUTE:

Arantxa Tapia Otaegi andre txit argia, Euskadiko Autonomia Erkidegoko Administrazio Orokorreko Garapen Ekonomikoa eta Azpiegituren Sailari atxikita dagoen Red Ferroviaria Vasca-Euskal Trenbide Sarea erakunde publikoko presidentea, erakunde horren ordezkari gisa. Administrazio Kontseiluaren 2018ko uztailaren 23ko bilerak ematen dio horretarako eskumena.

Bestetik, Eneko Etxeberria Bereziartua jauna, Azpeitiako Udaleko Alkate gisa, Toki Araubideko Oinarriak Araupetzen dituen apirilaren 2ko 7/1985 Legearen 21.1b) artikuluan xedatutakoarekin bat etorriz, hitzarmen hau gauzatzeko behar bezalako eskumenak izanik, 2018ko irailaren 17an hartutako Alkatearen Ebazpenaren arabera.

Eta bestetik, Josetxo Mendizabal Irigoien jauna, Zestoako Udaleko Alkate gisa, Toki Araubideko Oinarriak Araupetzen dituen apirilaren 2ko 7/1985 Legearen 21.1b) artikuluan xedatutakoarekin bat etorriz, hitzarmen hau gauzatzeko behar bezalako eskumenak izanik, 2018ko irailaren 13an hartutako Tokiko Gobernu Batzarraren akordioaren arabera.

Parte hartzaileek, administrazioen arteko harreman guztiek bete behar dituzten koordinazio, elkarlan eta elkarrekiko errespetu printzipioen markoaren barruan, elkarri honako ELKARLANERAKO HITZARMENA sinatzeko gaitasuna aitortzen diote, eta, horretarako, honako hau:

INTERVIENEN:

La Excma. Sra. Dª. Arantxa Tapia Otaegi, Presidenta del Ente Público de Derecho Privado Red Ferroviaria Vasca – Euskal Trenbide Sarea, adscrito al Departamento de Desarrollo Económico e Infraestructuras de la Administración General de la Comunidad Autónoma de Euskadi, en representación del mismo, habiendo sido autorizada a tal efecto por el Consejo de Administración en su sesión celebrada el 23 de julio de 2018.

De la otra, la Sr. D. Eneko Etxeberria Bereziartua, Alcalde del Ayuntamiento de Azpeitia, de conformidad con lo preceptuado en el artículo 21.1b) de la Ley 7/1985, de 2 de abril Reguladora de las Bases del Régimen Local, hallándose debidamente facultado para la formalización del presente convenio, en virtud de la Resolución del Alcalde adoptada el 17 de septiembre de 2018.

Y de la otra, el Sr. D. Josetxo Mendizabal Irigoien en calidad de Alcalde del Ayuntamiento de Zestoa, de conformidad con lo preceptuado en el artículo 21.1b) de la Ley 7/1985, de 2 de abril Reguladora de las Bases del Régimen Local, hallándose debidamente facultado para la formalización del presente convenio, en virtud del acuerdo de la Junta de Gobierno Local adoptado el 13 de septiembre de 2018.

Los intervinientes, dentro del marco de los principios de coordinación, colaboración y respeto mutuos que deben informar todas las relaciones interadministrativas, se reconocen mutuamente capacidad legal para celebrar el presente CONVENIO DE COLABORACION, y a tal efecto:

euskal trenbide sarea

ADIERAZTEN DUTE:

I. Euskadiko Autonomia Erkidegoko Erakundeei dagokiela trenbideen eta tranbien alorreko eskumena, Euskadiko Autonomia Erkidegorako Estatutuaren 10.32 artikuluarekin bat etorriz, Autonomia Erkidegoko Erakunde Komunen eta bertako Lurralde Historikoetako Foru Erakundeen arteko harremanei buruzko azaroaren 25eko 27/1983 Legearen 6. artikuluarekin erlazionatuz. Hori guztia, garraioen alorrari dagokionez, Euskadiko Garraio Agintaritzari buruzko abenduaren 15eko 5/2003 Legean ezarritakoarekin osatuko da, eta, trenari dagokionez, Red Ferroviaria Vasca-Euskal Trenbide Sareari buruzko maiatzaren 21eko 6/2004 Legeak ezartzen duenarekin.

II. Aipatutako eskuduntza erabiliz eta Administrazioa bere kabuz antolatzeko duen gaitasuna erabiliz ere Euskadi Autonomia Erkidegoak, maiatzaren 21eko 6/2004 legearen bitartez "Red ferroviaria Vasca – Euskal Trenbide Sarea" Erakunde publikoa sortzea erabaki zuen. Erakunde honen gizarte xedea Trenbide Garraioaren Azpiegiturak eraikitzea, zaintzea, kudeatzea eta administratzea da; horretarako ekainaren 118/2006 dekretuaren bitartez hainbat ondasun erakunde honi atxiki zitzaion, Eusko Trenbideak – Ferrocarriles Vascos Sozietatearen kapitala murriztuz eta Euskal Trenbide Sarea erakunde publikoari atxikiz.

EXPONEN:

I. Que corresponde a las Instituciones Comunes de la Comunidad Autónoma del País Vasco la competencia en materia de ferrocarriles, de conformidad con el Art. 10.32 del Estatuto de Autonomía para el País Vasco en relación con el artículo 6 de la Ley 27/1983, de 25 de noviembre, de relaciones entre las Instituciones Comunes de la Comunidad Autónoma y los Órganos Forales de sus Territorios Históricos, que se complementa, en lo que respecta a la materia de transportes, con lo establecido en la Ley 5/2003, de 15 de diciembre, de la Autoridad del Transporte de Euskadi y, en la específicamente ferroviaria, por lo dispuesto en la Ley 6/2004, de 21 de mayo, de Red Ferroviaria Vasca-Euskal Trenbide Sarea.

II. Que en ejercicio de dicha competencia y de su potestad de autoorganización la Administración de la Comunidad Autónoma de Euskadi, mediante Ley 6/2004 de 21 de mayo, acordó la creación del Ente Público "Red ferroviaria Vasca – Euskal Trenbide Sarea", cuyo objeto social consiste en la "construcción, conservación, gestión y administración de infraestructuras de transporte ferroviario", para lo que se adscribieron los bienes necesarios que permitan dar cumplimiento a este mandato legal, mediante Decreto 118/2006, de 6 de junio, de reducción de capital de la Sociedad Eusko Trenbideak – Ferrocarriles Vascos y de adscripción de bienes al ente

Erakunde Publikoaren ondarean sartzen diren ondasunen artean, abuztuaren 25eko 2488/1978 Dekretu bitartez eta abenduaren 18ko 3/1979 Lege Organikoaren bitartez transferitu ziren lineak eta Zumarraga-Zumaia, trenbide linea daude, beste batzuen artean.

III. Azpeitiako eta Zestoako Udalek, Estatuko eta Autonomia Erkidegoko legediari dagozkion terminoetan, eskumenak dituela pertsonen eta ibilgailuen trafikoaren antolakuntzaren alorrean hiri barruko bideetan, Toki Araubideko Oinarriak araupetzen dituen apirilaren 2ko 7/1985 Legearen 25.2 artikuluaren b) lerroaldeetan xedatzen denez. Horrela jasotzen du, baita ere, Euskadiko Toki Erakundeei buruzko apirilaren 7ko 2/2016 Legeak, bere 17. Artikuluan, udal eskumenen artean aipatzen dituenean 3. atalean, titulartasun publikoko zerbitzuen, ekipamenduen, azpiegituren eta instalazioen antolamendu eta kudeaketa arloko eskumenak.

IV. Urolako trenbidea Zumarraga eta Zumaia udalerriak Urolako haranetik lotzen zituen trenbide estuko trenbidea izan zela. Trenbide horren ustiapena 1986ko udazkenean amaitu zela, eta 1988ko otsailaren 2an behin betiko itxi zela, superestruktura desmantelatuz. Ondoren, Burdinbidearen Euskal Museoak lurrun tren zerbitzua ematen hasi zen, trazatuaren 5 kilometro berreginez, Azpeitia eta Lasao artean, elektrifikatu gabe.

público Euskal Trenbide Sarea. Entre los bienes adscritos que se integran en el patrimonio del Ente Público, están las Líneas transferidas por Decreto 2488/1978, de 25 de agosto, Ley Orgánica 3/1979, de 18 de diciembre, así como la Línea del Ferrocarril Zumarraga-Zumaia, entre otros.

III. Que los Ayuntamientos de Azpeitia y Zestoa ejercen en los términos de la legislación del Estado y de la Comunidad Autónoma, competencias en materia de ordenación del tráfico de vehículos y personas en las vías urbanas, y de ordenación, gestión, ejecución y disciplina urbanística, conforme al art. 25.2, párrafos b) y d) de la Ley 7/1985, de 2 de abril, reguladora de las Bases del Régimen Local. Así lo recoge también, la Ley 2/2016, de 7 de abril, de Instituciones Locales de Euskadi en su art. 17, al señalar como competencias municipales en el apartado 3, las competencias en materia de ordenación y gestión de servicios, equipamientos, infraestructuras e instalaciones de titularidad pública.

IV. Que el ferrocarril del Urola fue una línea de ferrocarril de vía estrecha que unía las localidades de Zumarraga y Zumaia por el valle del Urola. Este ferrocarril cesó su explotación en otoño de 1986 para cerrar definitivamente el 2 de febrero de 1988, siendo desmanteladas la superestructura. Posteriormente el Museo Vasco del Ferrocarril ofrecía un servicio del tren de vapor que rehizo 5 km. Del trazado, entre Azpeitia y Lasao sin electrificar.

V. Lasaoko geltokiaren inguruan, txirrindulariak eta oinezkoak trenbideko instalazioetatik ibiltzen direla, bertan dagoen bidegorriari jarraipena emanez, GI-631 errepidearekin bat egin arte. Horrek segurtasun arriskua eragiten du trenbideko zirkulazioan, trenbideko galibo gunera sartzen diren pertsonentzat, batez ere, eta baita trenbidearen erabiltzaileentzat ere. Oinezkoak segurtasunez ibiliko direla bermatzeko xedez, erakunde publikoak proiektua idatzi du, eta horrek, GI-631 errepideko behealdeko igarobidetik trenbidearen toperaino joango den 250 metro inguruko bide disuasorioa aurreikusteaz gain, hesirik gabeko trenbide pasaguneak egokitzea ere aurreikusten du.

V. Que en el entorno de la estación de Lasao, los ciclistas y peatones discurren por instalaciones ferroviarias con el fin de dar continuidad al bidegorri existente y conectar con la carretera GI-631 que llega hasta ese punto, produciéndose, un riesgo de seguridad en circulación ferroviaria, especialmente para las personas usuarias que invaden la zona de gálibo ferroviario, así como para las personas usuarias del ferrocarril. Con el fin de garantizar la circulación de los peatones en términos de seguridad, el ente público ha redactado un proyecto que además de contemplar un camino disuasorio de unos 250 m. de desarrollo longitudinal desde el paso inferior de la carretera GI-631 hasta la topera del ferrocarril, prevé el acondicionamiento de los pasos a nivel sin barreras.

VI. Erakunde publikoak "Camino disuasorio peatonal en el entorno de la estación de Lasao del antiguo trazado del Urola de ETS-RFV, en Gipuzkoa" izeneko proiektua idatzi duela, oinezkoek edo/eta bide horren erabiltzaileak ez daitezen sartu Lasaoko geltoki inguruko trenbide instalazioetara.

VI. Que el ente público ha redactado el proyecto referente al "Camino disuasorio peatonal en el entorno de la estación de Lasao del antiguo trazado del Urola de ETS-RFV, en Gipuzkoa" con la finalidad de que los peatones y/o usuarios de dicha senda no invadan las instalaciones ferroviarias del entorno de la estación de Lasao.

Parte hartzen duten aldeek, bakoitza bere esparrutik, jabeturik beharrezkoa dela deskribatutako helburuak bete ahal izateko lan komunean beharrezkoak diren elkarlana eta aholkularitza eskaintzea, erreferentziazko jarduketa era kontzertatuan lantzeko interesa erakusten dute, eta horretarako elkarri honako **ELKARLANERAKO HITZARMENA** sinatzeko gaitasuna aitortzen diote, honako klausula hauen arabera

Que las partes intervinientes desde sus respectivos ámbitos, conscientes de la necesidad de prestarse la cooperación y asistencia necesarias en la tarea común de hacer realidad los objetivos descritos, están interesados en abordar concertadamente, la actuación de referencia, para lo cual proceden a la formalización del presente **CONVENIO DE COLABORACIÓN**, con arreglo a las siguientes

KLAUSULAK:

LEHENA.- HITZARMENAREN XEDEA.

Hitzarmen honen xedea Red Ferroviaria Vasca-Euskal Trenbide Sarea erakunde publikoak eta Azpeitiako eta Zestoako udalek "Camino disuasorio peatonal en el entorno de la estación de Lasao del antiguo trazado del Urola de ETS-RFV, en Gipuzkoa" izeneko proiektuaren egikaritzean eta finantzaketan lankidetzan aritzeko baldintzak arautzea da, bide horretako erabiltzaileak edo/eta oinezkoak ez daitezen Lasaoko geltoki inguruko trenbide instalazioetan sar ez daitezen. 250 metro inguruko bide hori GI-631 errepideko behealdeko igarobidetik trenbidearen Zestoa aldeko topera doa, instalazioen eta Lasaoko geltokiaren eraikinaren kanpoaldetik. Horrez gain, proiektuaren barruan GI-631 errepideko hesirik gabeko trenbide pasagunea eta azpikoa egokitzea aurreikusten du. Proiektuaren kostua 62.653,32 eurokoa izango dela aurreikusten da (BEZ aparte).

BIGARRENA.- RED FERROVIARIA VASCA-EUSKAL TRENBIDE SAREA-REN KONPROMISOAK.

Red Ferroviaria Vasca-Euskal Trenbide Sarea Erakunde Publikoaren konpromisoa da:

a. Adierazitako proiektuaren egikaritzea finantzatzeko ondoreetarako, Hitzarmenaren lehen klausulan adierazitako zenbatekoaren % 50 jartzea, bere aurrekontuen kargura.

CLAUSULAS:

PRIMERA.- OBJETO DEL CONVENIO.

El presente convenio tiene por objeto regular las condiciones en las que el Ente Público Red Ferroviaria Vasca-Euskal Trenbide Sarea, y los Ayuntamientos de Azpeitia y Zestoa se comprometen a colaborar en la ejecución y financiación del proyecto referente al "Camino disuasorio peatonal en el entorno de la estación de Lasao del antiguo trazado del Urola de ETS-RFV, en Gipuzkoa" con la finalidad de que los peatones y/o usuarios de dicha senda no invadan las instalaciones ferroviarias del entorno de la estación de Lasao. Este camino, de aproximadamente 250 m. de longitud discurre desde el paso inferior de la carretera GI-631 hasta la topera del ferrocarril en el lado Zestoa, discurriendo por el exterior de las instalaciones y del edificio de la estación de Lasao en su zona intermedia. Este proyecto asimismo prevé los acondicionamientos de los pasos a nivel sin barreras e inferior de la GI-361. El coste de este proyecto se estima en 62.653,32 (IVA excluido).

SEGUNDA.- COMPROMISOS DE RED FERROVIARIA VASCA-EUSKAL TRENBIDE SAREA.

Es compromiso del ente público Red Ferroviaria Vasca-Euskal Trenbide Sarea:

a. Aportar a efectos de financiar la ejecución del proyecto señalado, el 50 % del importe fijado en la primera cláusula de este Convenio.

b. *"Camino disuasorio peatonal en el entorno de la estación de Lasao del antiguo trazado del Urola de ETS-RFV, en Gipuzkoa"* proiektua egikaritzeko aukera emango duen proiektuaren egikaritzea lizitatzea, kontratatzea, zuzentzea eta ikuskatzea.

b. Licitar, contratar, dirigir e inspeccionar la ejecución del proyecto que permita la ejecución del proyecto *"Camino disuasorio peatonal en el entorno de la estación de Lasao del antiguo trazado del Urola de ETS-RFV, en Gipuzkoa"*.

HIRUGARRENA.- AZPEITIAKO UDALAREN KONPROMISOAK.

Azpeitiako Udalak konpromiso hauek hartzen ditu:

a. Adierazitako proiektuaren egikaritzea finantzatzeko ondoreetarako, Hitzarmenaren lehen klausulan adierazitako zenbatekoaren % 25 jartzea, bere aurrekontuen kargura.

b. Red Ferroviaria Vasca-Euskal Trenbide Sarea erakunde publikoarekin lankidetzan aritzea, lanen egikaritzeak irauten duen bitartean inguru horretan pertsonak ibiltzea saihestuz.

TERCERA.- COMPROMISOS DEL AYUNTAMIENTO DE AZPEITIA

El Ayuntamiento de Azpeitia se compromete a:

a. Aportar a efectos de financiar la ejecución del proyecto señalado, el 25 % del importe fijado en la primera cláusula de este Convenio.

b. Colaborar con el ente público Red Ferroviaria Vasca-Euskal Trenbide Sarea en la adopción de medidas que permitan evitar durante la ejecución de los trabajos la circulación de personas por dicho entorno.

LAUGARRENA.- ZESTOAKO UDALAREN KONPROMISOAK

Zestoako Udalak honetarako konpromisoa hartzen du

a. Aipatutako proiektuaren egikaritzea finantzatzeko ondoreetarako, Hitzarmenaren lehen klausulan ezarritako zenbatekoaren %25 jartzea, bere aurrekontuen kargura.

CUARTA.- COMPROMISOS DEL AYUNTAMIENTO DE ZESTOA

El Ayuntamiento de Zestoa se compromete a:

a. Aportar a efectos de financiar la ejecución del proyecto señalado, el 25 % del importe fijado en la primera cláusula de este Convenio, con cargo a sus presupuestos.

euskal trenbide sarea

BOSGARRRENA.- LANEN EGIKARITZEA

Red Ferroviaria Vasca-Euskal Trenbide Sarea erakunde publikoak bi Udalei jakinaraziko dizkie kontratazioetan gerta daitezkeen eta horien zenbateko ekonomikoan eragina izan dezaketen gertakari posibleak (aurreikusitako edo aurreikusi gabeko aldaketak, gehiegizko likidazioak, etab.). Gertatzen den kontratuzko gertakariak ez badu gainditzen 2, 3 eta 4. Klausulatan horietako bakoitzerako aurreikusitako gehieneko zenbatekoa, lehen klausulan adierazitako zenbatekoaren oinarriaren gainean, kontratazio organoak onetsiko ditu, bi Udalei jakinarazi eta gero.

Sortutako gertakariak ukitutako kontratuaren prezioa igotzea badakar, hornitutako funtsak gaindituz, dagokion aurrekontu aldaketarako beharrezkoak diren neurriak eta determinazioak hartu beharko dira, eta horrela denean, Hitzarmen hau sinatzen duen alde bakoitzak izango du horri aurre egiteko erantzukizuna, bigarren, hirugarren eta laugarren klausulen a) ataletan adierazten den proportzio berean.

Red Ferroviaria Vasca-Euskal Trenbide Sarea erakunde publikoak, obra proiektuen eraikuntzaren eta zuzendaritza teknikoaren arduradun gisa, obren egikaritze eta zuzendaritza, ikuskapen eta zainketa lanak egingo ditu, behin betiko amaitu arte, eta eskumenak dituzten organoen bitartez kontratazio organoari dagozkion betebeharrak beteko ditu.

QUINTA.- EJECUCIÓN DE LOS TRABAJOS

El Ente Público Red Ferroviaria Vasca-Euskal Trenbide Sarea pondrá en conocimiento de ambos Ayuntamientos las posibles incidencias que pudieran producirse (modificaciones previstas o imprevistas, exceso en liquidaciones, etc.) que en el desarrollo de las contrataciones pudieran surgir y que repercutan en la cuantía económica de las mismas. En el caso de que la incidencia contractual que se produzca no supere la cuantía máxima comprometida por cada una de ellas en la cláusula 2, 3 y 4, sobre la base del importe señalado en la primera cláusula, serán aprobados por el órgano de contratación, una vez comunicado a ambos Ayuntamientos.

En caso de que la incidencia surgida comportase un incremento en el precio del contrato afectado, de modo tal que se excedieran los fondos provistos, habrán de adoptarse las medidas y determinaciones necesarias para la oportuna modificación presupuestaria, correspondiendo en dicho caso afrontar a cada una de las partes que suscriben este Convenio, en la misma proporción que la señalada en los apartados a) de las cláusulas segunda, tercera y cuarta.

El ente público Red Ferroviaria Vasca-Euskal Trenbide Sarea como responsable de la construcción, y dirección técnica de los proyectos de obra, acometerá las tareas de ejecución y dirección, inspección y vigilancia de las obras hasta su definitiva conclusión, ejerciendo a través de los órganos competentes, las prerrogativas propias del órgano de contratación.

SEIGARRENA.- OBREN FINANTZAKETA ETA ORDAINKETA.

1. bigarren, hirugarren eta laugarren klausulen a) ataletan hartutako finantza konpromisoen mugaraino, erreferentzia gisa lehen klausulan adierazitako proiektuaren aurrekontua hartuz, aldeetako bakoitzak, 2, 3 eta 4. Klausuletako a) ataletan ezarritako partaidetza kuoten arabera egingo du.

2. Azpeitiako eta Zestoako Udalek, Hitzarmen honetan adierazitako funtsak hornituko dizkiote Red Ferroviaria Vasca-Euskal Trenbide Sarea erakunde publikoari, proiektua egikaritzeko, eta horietako bakoitzak ez du gaindituko bigarren, hirugarren eta laugarren klausuletan aurreikusitako urteko kopuru osoa gaindituko.

3. Azpeitiako eta Zestoako Udalek dagozkien ordainketak egin beharko dituzte epe egokietan, kontratazio organoa atzerapenean sar ez dadin, eta horrela egiten ez badute, atzerapen ondorioz sor daitezkeen kalte eta kalte-ordain kontzeptu guztien arduradunak izango dira.

4. Obra amaitu ondoren, benetako kostuen likidazio justifikatua egingo du.

SEXTA.- FINANCIACIÓN Y PAGO DE LAS OBRAS.

1. Hasta el límite de los compromisos financieros asumidos en la cláusula segunda, tercera y cuarta de los apartados a), teniendo como referencia el presupuesto del proyecto señalado en la primera cláusula, el pago de las obras se realizará por cada una de las partes en proporción a las cuotas de participación establecidas en los apartados a) de las cláusulas 2, 3 y 4.

2. Los Ayuntamientos de Azpeitia y Zestoa proveerán al Ente Público Red Ferroviaria Vasca-Euskal Trenbide Sarea de los fondos señalados en este Convenio para la ejecución de este proyecto, sin que las mismas superen el importe total de cada una de las anualidades que hayan sido previstas en las cláusulas segunda, tercera y cuarta.

3. Los Ayuntamientos de Azpeitia y Zestoa quedan obligadas a efectuar los pagos que le correspondan en los plazos adecuados para evitar la incursión en mora del órgano de contratación, siendo responsables, en caso de no hacerlo, de todos los perjuicios y conceptos indemnizatorios que puedan derivarse de la demora.

4. Una vez finalizada la obra, se realizará una liquidación justificada de los costes reales.

ZAZPIGARRENA.- OBRAK JASOTZEA.

Obrak legezko epeetan jasoko dira, Hitzarmen hau sinatzen duen alde bakoitzeko ordezkari teknikoek bertan direla. Horiek, proiektuan definitutako obra lanei eta esparruei buruzko

SEPTIMA.- RECEPCIÓN DE LAS OBRAS.

La recepción de las obras se llevará a efecto en los plazos legales, y con la asistencia de representantes técnicos de cada una de las partes que suscriben este Convenio, quienes podrán

euskal trenbide sarea

objekzioak baino ezin izango dituzte aurkeztu.

presentar objeciones únicamente sobre los trabajos y ámbitos de obras definidos en el proyecto.

Objekzio horiek obra zuzendaritzari jakinaraziko zaizkio, jasotzeko aurreikusitako epea baino astebete lehenagoko epean.

Estas objeciones serán puestas en conocimiento de la dirección de obra, con una semana de antelación con respecto a la fecha prevista para la recepción.

ZORTZIGARRENA.- HITZARMENAREN JARRAIPENA.

OCTAVA.- SEGUIMIENTO DEL CONVENIO.

Hitzarmena indarrean dagoen bitartean, eta aldeetako edozeinek proposatuta, jarduketen nondik norako onak hori eskatzen duen bakoitzean, Hitzarmen hau sinatzen duten alde guztien ordezkariekin bilera deitu ahal izango da. Bilerarako eta akordioak hartzeko quoruma kideen gehiengoa izango da.

Durante la vigencia del convenio y a propuesta de cualquiera de las partes, siempre que lo requiera la buena marcha de las actuaciones se podrá convocar una reunión con representantes de todas las partes que suscriben el presente Convenio. Los quórum de reunión y de adopción de acuerdos serán los de mayoría de sus miembros.

Hitzarmenean berariaz ez aurreikusitakoari, Sektore Publikoko Araubide Juridikoari buruzko urriaren 1eko 40/2015 Legeak kolegiatutako organoetan araututako organo kolegiatuen araubidea izango da aplikagarri.

En lo no previsto expresamente en el convenio le será aplicable el régimen de los órganos colegiados regulado en los órganos colegiados por la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

BEDERATZIGARRENA.- HITZARMENAREN ARAUBIDEA ETA INTERPRETAZIOA.

NOVENA.- RÉGIMEN E INTERPRETACIÓN DEL CONVENIO.

Hitzarmen honen izaera administratiboa da, eta bere interpretazioan eta garapenean, administrazioen arteko elkarlanerako hitzarmenei aplikatzen zaien ordenamendu juridiko administratiboak araupetuko du.

El presente convenio es de naturaleza administrativa, rigiéndose en su interpretación y desarrollo por el ordenamiento jurídico administrativo aplicable a los convenios de colaboración entre administraciones.

Hitzarmen honek plantea ditzakeen arazoen ebazpenerako, Sektore Publikoren Araubide Juridikoari buruzko urriaren 1eko 40/2015 Legean ezarritakoa beteko da.

La resolución de los problemas de interpretación que pueda plantear el presente convenio se estará a lo dispuesto en la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

HAMARGARRENA.- HITZARMENAREN ONDORIOAK ETA IRAUPENA.

Hitzarmenak ez du eragingo inolaz ere, parte hartzen duten aldeen eskumenen baztertzea edo aldaketa, izan ere, alde horiek, hitzarmenaren ondorioz hartzen dituzten konpromisoekin lotutako erantzukizunak baino ez dituzte hartuko beren gain.

Hitzarmenak ondoreak izango ditu eta parte hartzen duten aldeak behartuko ditu sinatzen den unetik, eta lanak amaitzeko aurreikusten den epea 3 hilabetekoa izango da esleitzen direnetik. Lanen egikaritzak ezin izango dute lau urteko epea gainditu, sinatzen diren unetik.

DECIMA.- EFECTOS Y DURACIÓN DEL CONVENIO.

El Convenio no supondrá renuncia ni alteración de las competencias de las partes intervinientes, que asumen únicamente las responsabilidades inherentes a los compromisos que contraen en virtud del mismo.

El convenio surtirá efectos y obligará a las partes intervinientes desde su firma, finalizando estos trabajos en el plazo estimado de 3 meses desde su adjudicación, sin que estas puedan llegar a superar el periodo de cuatro años desde la suscripción del Convenio.

HAMAIKAGARRENA.- HITZARMENAREN IRAUNGITZEA.

1.- Hitzarmen hau baliorik gabe geratuko da alde guztiek hartutako konpromisoak erabat bete direnean edo ebazpenez.

2.- Aldeetakoren batek ez baditu betetzen hartutako konpromisoak, besteak eskubidea izango du konpromiso horiek zorrotz betetzeko edo hitzarmenaren amaiera emateko eskaria egiteko. Iraungitzea ebazpenaren ondorioz baldin bada, bi aldeek burutzen ari diren lanak eta jada buruturik daudenak kalteturik gera ez daitezen.

UNDECIMA.- EXTINCIÓN DEL CONVENIO.

1.- El convenio se extinguirá por el total cumplimiento de los compromisos que asumen las partes, o por resolución.

2.- El incumplimiento por alguna de las partes de los compromisos asumidos facultará a las demás, o para exigir su estricto cumplimiento, o para solicitar la resolución del convenio. En caso de resolución, las partes determinarán las condiciones para la finalización y pago de las obras que se hallen en ejecución.

euskal trenbide sarea

Eta, ados daudela adierazteko, bertaratutakoek dokumentu honen hiru ale sinatzen dituzte, goiburuan zehaztutako tokian eta egunean.

Y en prueba de conformidad firman los comparecientes el presente documento, por triplicado, en el lugar y fecha señalados en el encabezamiento.

LA PRESIDENTA DEL ENTE PÚBLICO RED FERROVIARIA VASCA – EUSKAL TRENBIDE SAREA ERAKUNDE PUBLIKOKO PRESIDENTEA

EXCMA. SRA. Dª ARANTXA TAPIA OTAEGI ANDRE TXIT ARGIA

EL ALCALDE DEL AYUNTAMIENTO DE ZESTOAKO UDALEKO ALKATEA

SR. D. JOSETXO MENDIZABAL IRIGOIEN JAUNA

EL ALCALDE DEL AYUNTAMIENTO DE AZPEITIA UDALEKO ALKATEA

SR. D. ENEKO ETXEBERRIA BEREZIARTUA JAUNA

Azpeitiko Udala
ALKATETZA